

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

12

M A L B R A N

Maestro MARÍA MERCEDES ALCORTA Escuela N° 80

Fojas 6

OBSERVACIONES



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

Clasificación

Punto: _____

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Malbrán

Escuela Nacional N° 80

Nombre del Maestro María Mercedes Alcora

Persona que la narró Mercedes Vivas

Edad de esta persona 64 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos _____

Sección escolar a cargo del Visitador Don _____

María Mercedes Alcora

AÑO 1921

Ecos del pasado

Adivinanzas en quichua y traducidas

Molino

Muyoj, muyoj, guraj, huichun
(Dando vuelta, ando vuelta echa blanco)

La sombra

Jacupi yaieun mana orcon.
(Entra al agua y no se moja)

Hacha

Sachapi yaieun kaparin, lojiso hupallan
(Entrando al monte grita, saliendo se calla)

Relámpago

Ercaina braman pero mana toro, orcina relumbra pero
mana oro.

(Brama como toro pero no es toro, relumbra como oro pero
no es oro)

Las hormigas

Kropita mular mana polvoroj
(Kropita de mulas sin polvo)

Revolucion Y I

Ris nanta tarerani suj mular cargaskata
cargan aekera y mular rayas kutera.

(Fundo por un camino encontré una mular cargada,
le disparó la carga y la mular quedó parada)

Cielo, sol y estrellas.

Manay apera sabanasta y mana atera doblaita,
turay apera espejita y mana kaanacuyta,
tatay apera colipeta y mana yupaita.

(Mi madre tuvo la mular que la pudo doblar,
mi hermano tuvo una que pudo mirar,
mi padre tuvo dinero y todo pudo contar)

Alajupi track track, acajipalina.

(Alajupi track track, acajipalina)

La plancha

Wegita sapaj janteta allichan.

(Wegita caliente que compone la gente)

Sapiv quelle; pinton puca.

(Con el tronco amarillo, en la punta colorado)

Sandia

Ñansitutaj ris tarini suj tronquituta
y aieripuni sonsetuta.

(Fundo por un camino encontré un tronquito
y le comí el conquitito)

El cencerro

Rin yaxuman y mana hupias voliaceru
(Va al agua y vuelve sin tomar).

Tin

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

Clasificación

Punto: _____

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Mallacán

Escuela Nacional N° 80

Nombre del Maestro María Mercedes Alcega

Persona que la narró Jesús María Alcega

Edad de esta persona 50 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos _____

Sección escolar a cargo del Visitador Don _____

AÑO 1921

Ecos del pasado

Estilos

Suzjoni silbospa mata

amuy nocka munaskaiti

suspiospa nipurani

vizajoni pero amusajoni

(Uno me dijo silbando
vení te voy a querer,
suspirando yo le dije
iré, pero voy a volver)

Lohecka lauman siriakuni

Moque lauman voliakuni

nohalla munanacupa

comisitata tuxuni.

María Mercedes Alcega

(Me acosté a la derecha
me doy vuelta a la izquierda,
y queriéndome yo nomás
acabo mi canchita)

Sapa tuta pumquipi
soy la guardia de tu sueño,
Kamepa mischita pumquipi
en brazos de ajeno dueño.

(Cada noche en tu puella
soy la guardia de tu sueño,
mientras vos duermes muy lindo
en brazos de ajeno dueño)

Karay pueca nisakara
hualo saltas nisakara
noka rini macanasy

(Yo me voy a casar
la tortuga saltando dijo
y yo he de pillar)

Sortija koraike chaecka
vidriemanta kaska paquikoraj
noka amor episuskaitka
yacimanta kas ichakora
(El anillo que te di
fue de vidrio y se quebró
el amor que te tenía
fue agua y se derramó)

Tin

LEY 4374

FOLKLORE ARGENTINO

Clasificación

Punto: _____

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Moalbrán

Escuela Nacional N° 80

Nombre del Maestro Maria Mercedes Alorta

Persona que la narró Jesús María Alorta

Edad de esta persona 50 años

Saben que la conoce otras personas? si

Otros datos _____

Sección escolar a cargo del Visitador Don _____

Maria Mercedes Alorta

AÑO 1921

Ecos del pasado

Composición sobre la caída de los brazos
(en el cambio de la situación)

Se han cambiado las personas

La situación es lo mismo

Si abre los ojos con juicio
A alcanzará ver a Roma.

La guerra es contra del pobre

Porque no tiene descanso,

Quiere que vivir desolado

Porque no merece un cobre.

Van trabajando los hombres

Por medio de la ponzoña.

Hacen brillar la corona

Con el puno de la espada;

A bailar la misma sombra
 Se han cambiado las personas.
 Se levantan montoneras
 A causa del mal manejo
 Porque este no es el espejo
 De la patria verdadera,
 Van marehando como quiera
 Por medio del patriotismo
 Haciendo dos mil prejuicios
 Con leyes adulteradas;
 Pero a donde nos demandan
 La situación es lo mismo.
 Quisiera que diga el orbe
 Y todos los gobernantes
 Que la sogá más tirante
 Se han de poner para el pobre,
 No le han de dar aunque sobre
 Ni un pedazo de mestizo,
 Viendo de que es tan preciso
 Para el pobre la piedad;
 Verán gran iniquidad
 Si abren los ojos con juicio.
 A fines de este siglo
 Ha reinado la malicia
 Y va siguiendo la injusticia
 Abrazando el mundo entero.
 No dejan por este sendero
 De hacer mal a las personas,
 Y van arrastrando la sogá
 En contra de la razón;
 Si ven la cuna del sol
 Alcanzarán ver a Roma.

Fin

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

Clasificación

Punto: _____

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Malbrán

Escuela Nacional N° 80

Nombre del Maestro María Mercedes Alcora

Persona que la narró Bancio Bórdoba

Edad de esta persona 56 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos _____

Sección escolar a cargo del Visitador Don _____

AÑO 1921

Ecos del pasado

Dichos

* "Le gusta la mantequilla pero comprar no le gusta"

* "Dijo el olla viendo charqui y cebolla: así cual quiera le presta la olla"

"Velay lo que le gustita"

"Dudán dijo Moga"

* "Donde yo pongo el pie no pisa naides"

* "Cuando cante el cuhillo parece que todo el campo es mío"

"Yntin, paran, chuna casaracun"

(Ybace sol, llueve, se casa la chuna)

María Mercedes Alcora

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

Clasificación

Punto:

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Malbrán

Escuela Nacional N.º 80

Nombre del Maestro María Mercedes Merita

Persona que la narró Vicente Montenegro

Edad de esta persona 58 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos

Sección escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

Ecos del pasado

Chacarera

Pruni ampatu caran cuadro

Buncan morcilla tojeaska

Maquin manea botonin

Chupan vieja eslabonin

Jachanangichu vidita

Nocka maimantachus kani?

Nocka kani lechuzón

Quimilarmín chaupimanta,

Jachanangichu vidita

Nocka maimantachus kani?

Acuichis potrero hueuman

Loackota chocapuskaiki

María Mercedes Merita

Polleraqui lliquicuplin
Noekalla sirapuskaiqui.

(Introducción)

Portuga cuero a cuadros
Bogote como morcilla reventada
Mano como el botón de la manea
Coca como pedernal de vieja

¿Quieres saber vidita
De donde soy yo?
Yo soy un lechuzón
De medio de los quiniles.

¿Quieres saber vidita
De donde soy yo?

Vamos a dentro del potrero
Yo lo voy a tirar algarroba
Si tu vestido se rompe
Yo mismo te lo he de coser

Tin

pedernal de vieja

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

Clasificación

Punto: _____

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Malbrán

Escuela Nacional N° 80

Nombre del Maestro María Mercedes Alorta

Persona que la narró Isencio Rojas

Edad de esta persona 61 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos _____

Sección escolar a cargo del Visitador Don _____

María Mercedes Alorta

AÑO 1921

Ecos del pasado

Composición sobre amor no correspondido

Fue suplico prenda amada
 Del desprecio que me has hecho
 Que guardes dentro tu pecho
 Mi pretención desgraciada,
 Mientras estés repultada
 Me lo guardes con firmeza
 Fue finísima belleza
 Supuesto me despreciaste,
 Después que me cautivaste
 El haberte visto me pesa.

Hoy vi un cielo de diamante
 Guarnecido de rubíes

En un precioso jardín
 Donde mi amor se recrea
 Noble monarquía y bella
 De mi pensosa prision
 Donde brilla luna y sol
 Donde te supe encontrar,
 Y sin poderte gozar
 Hoy siente mi corazón.

Hoy que permanente hallé
 Que grande es mi potestad
 Por tu poca voluntad
 Fue causa que me perdí,
 Porque en voz empecé así
 En tu cuerpo delicado
 De que te halle me has privado
 Viéndome que estoy cautivo,
 Más bien no hubiera nacido
 Si no poderte gozar

Adiós luna, sol y cielo
 En quien me supe adorar
 No sé si habrá voluntad
 Al extremo que te quiero.
 Sería porque no hay dinero
 Que no me quieres con certeza
 Se me causa una tristeza
 Lo que no te voy a conseguir

Fin

Hoy que permanente hallé